

YáCēōííβáæ°íāāL: āy°pāō L Cēííūpāōā

∴ Ā ī°ūāCēīā
Ā Ō°āūEó,
N̄°. āLæLý -ā

āō īíūpāōβī °ææ°āāLō
āLíāūβō ī°LōāL-āCēLō īæLōō
°. lāLCEī

{igor, gelbukh, sofia} @ pollux.cic.ipn.mx

Cíāāíāíúā yéāēōōííúā nēíāāōē āñōāñōāííúō yčúēíā āíēæíú nōāōū āíēāā óíēāāñāēūíúē āēy ēō ēñīēūçíāāfēy ēpāūē ē ēñīūpōāōāē, āēy nñūēíē ē íāōāíōēē òāēñōíā, āēy òāēōūēō íóæā ē āāēūíāēōē ēāēñēēíāōāōē-āñēēō ēññēāāíāāēē. Ā ēēíāāēñōē-āñēñī íēāíā yōē nēíāāōē āíēæíú nōāōū ííāíñāyçíúē āāçāíē āāííúō, nōíāíúē īī nīāāōēēíñō n òíēēíāí-ēñāēíāōíōíūí nēíāāōāí īī Ē. lāēū-óēō ē Ā.. Āíēēíāñēñō ēēē n ēíōāāōāēūíúí nēíāāōāí īī P. Āíōāñýíó, īī n āíēūōēí óñōñī íā òāçāóōñíúā nāyçē íāæāó nōāōūyíē ē n òōāíāíēāí íāūāōāñīōññōōāíāííúō nēíāíñī-āōāíēē. Ā -āñōē ēíōāōōāēñā nēíāāōē āíēæíú íāāñīā-ēāāōū āñíōñē íōíāōāíāí íāōāíōēē òāēñōíā, íāū-íñō ííēūçíāāōāēp (ññōāāñōāí nēíāíñī ēíōāōāēōēāíñī āōāóçāōā) ē ēāēñēēíāōāōō, -ōíāíū āíāāēyōū ííāūā -āōōū ē āāííúā ā íññōíyíñ òāñōōūōp nōōōēōōōō. Íōíāēāñā ēññēāāóāñy ā íōēíāēāíēē ē nēíāāōyí āíāēēēñēíāí, òōññēíāí ē íñíāíñī ēñīāíñēíāí nēíāāōāē.

āāāLā

Ā ī īñēāíēā āāñyōēēāōēy ī āōāēēāūí nōūāñōāíāāēē āāā òāçēē-íúō òēí ā āñōāñōāíñyçúēíāíúō nēíāāōāē. Nēíāāōē ā ī ā-āōíēē óíōíā āúēē íōēāíōēōíāíāíú íā íóæāíū òāçēē-íúō -ēōāōāēāē, ò.ā íā íāū-íúō íāōāçíāííúō ēpīāē (āēy nñūēíē) ē āēy ēāēñēēíāōāíā (āēy āāēūíāēōē ēññēāāíāāēē). Nēíāāōē ā yéāēōōíííē óíōíā āúēē, ā íñíāíñī, òāññ-ēōāíú íā āāōñāōē-āñēōp íāōāíōēō òāēñōíā ē íā āúēē íā íññōāñōāíñī āññōōí íú ī íēūçíāāōāēp ēāē nī òāāí-ííā nōāññōāí. Íí íēíēí āāñyōē ēāō íāçāā ī íyāēēēñū yéāēōōíííúā nēíāāōē, ēíōíōūā ā óí-íññōē ī íāōíōyēē ī ā-āōíōp óíōíō ē āúēē íā íññōāñōāíñī íōēāíōēōíāíāíú íā ēñī ī ūpāōíñīāí ī íēūçíāāōāēy.

Ī īñēā òēōíēíāí òāñī òññōōāíāíēy ēñī āēō-āēñēíā, íā āíāíōy óāā í āññōōí ā ē āāííúí ēíōāíāōā, āñā íūñēēí úā íāōāē-āēy íā òāçíāō yéāēōōíííúō nēíāāōāē ē ēō nēíāíññōū ā -āñōē āā íññōōāōēē òāēñōíā íā yēōāíā āúēē nīyōū. Ī-āāēāíē òāíāāíōēāē nēāíōpīāí āāñyōēēāōēy yāēyāñy nēāāíēā òíēē ī ā-āōíúō ēçāāíēē āí ī ēíēí óíā. Ōēōíēíā nñīāūāñōāí nī āōēāēēñōíā īī āū-ēñēēōāēūíúí íāōēā íāāō ī òēíyōū yōō nēōōāōēp çā íēíí-āōāēūíā òāāíēā ī òíāēāí ū yéāēōōíííúō nēíāāōāē, ēíāāā āñy ēíōíōíāōēy, íāíāōíāēíāy āēy āāōñāōē-āñēíē íāōāíōēē òāēñōíā, íāāō çāēí nōāíāāōūñy ēç òēōíēíāí òāçíñīāōāçēy ēōōí íúō nēíāāōāē āēāā ē-āñēíāí òēí ā íā ēñī ī āēō-āēñēāō.

Í n̄eòòàòèy íà n̄oíèu ñi òèi èñòè÷íà. N̄eíààðè, n̄eñi èðíààíúá ñ i à-àòíúò èçààíéé, ààèà àèààí è-ñèèè i íeíúá íà ñíààðòòò ìàññú ñààíàéé, ààèúò àèy íàðàíòèè òàèñòíà, è íeèàèy i íeíñòùp ààòñi àðèçèðíààííy i òíòààòðà íà ìíàò èçàèà-ù yòò èíòíòì àòèpèç òàèñòíà, íðèàðèðíààíúò íà ÷àííàèà.

Ì àèó òà à áíèüèíñòàà ñàíàí yéàèòðííúá ñeíààðè, ñíñòààèy òèà áàçú ààíúò àèy i òíàðàì yçúèííàíé íàðàíòèè, i íeà òíàà íà ñíààðòòíú, ààèà àèy òàííèy ñàíèò ñíàñòààíúò çààà-, íà àíàíðy óàà í i íeíñi ìòñòòñòàèè à íeò ÷àííàèí-íðèàðèðíààííé èíòíòì àòèè è èíòàòòàèííúò ñðàñòà.

À ààííé ñòàòùá íàñòààíòñy íàòèà i òíàèà ù ààóò yòèò òíòì yéàèòðííúò ñeíààðé, è i ñeà àúyàèàèy íàèíòíòúò èò íàíñòàòèíà i òàèèààòòñy àíçí íàíy òíòì à yéàèòðíííàí ñeíààðy, i ì ñíààðèíò ó i íàíííàí [1, 2], ñi ñ áíèüèì òí òíñi íà ñeíàíñí-àòèèy è òàçàòòòñíúá ñàyçè ìààó ñeíààí. Í òààí íeàààòòñy, ÷òí òàèy òíòì à ñeíààðy i íàíéàò àèy íààò òéàçáíúò çààà-, èàè ñíààðààíy àíñòèàèy è àèààí è-ñèéé è i òèèèàííé íàòèè. Í ù ñi èñúààì òðè àðóí i ù àíçí íàíúò i íeüçíààòàèé yòíàí òíéààðñàèüííàí yéàèòðíííàí ñeíààðy è íàñòààíí íàèíòíòúà òðàííàèy è àí ÷àñòy, òàñ-èòàííúí íà òàçúáí òèèíàèy.

“ÀÈÍÒÐÁÍÀÀÈÜÈL ÌÍÀÈÍ -ÍÈÀÈÐÀÍÍÍÍ Æ°ÍÀÈØ

Ì òèààòèy è áíèàà ààòèüíí ó èññeàííàèp òàçúò ñòíòíí ñíàðàí áíúò èñi ìpòàíúò ñeíààðé àíçíèèèà ó ààòíòíà ààííé ñòàòùè, èíààà íé i ùòàèèñú èñi íeüçíààòù ìààðèèèü àíñòòí íúò èì yéàèòðííúò ñeíààðé èñi àñéíàí yçúèà àèy ñi òààíàèy ìòòíèíàè-ñèèò è ñeíòàèñè-ñèèò ñàíèñòà èñi àñèèò èàèñà à èíòàòòàò àóàòùè ñeñòà ù íàðàíòèè òàèñòíà.

Ìàèí èç yòèò ñeíààðé, i òàñòààèèíúò àðóí i íé Àíàèy [3], áúè àñòòí á íà ÷ààç Èíòàíàò, àðòàíé àà àúí òùáíúé Èñi àñéíé Èíòíèàñéíé Àèààà èàé [4], áúè i òeíàðòàí íà èñi ì àèò-àèñéà.

Àíà-àèà i òààí íeààèíñú, ÷òí yéàèòðíííy òíòì à yòèò ñeíààðé ñi ñííàíà ààòù íàààíúá ìààðèèèü àèy òàò èññeàííàòàèé è òàçòààíò-èèíà, èíòíòúá òíòyò èñi íeüçíààòù ñààíàèy í ñeíààò àñòàñòààííàí yçúèà àèy ààòñi àðè-ñèéé èò íàðàíòèè. Í ÷òàà íàí òíèçíèí.

Yéàèòðíííy ààòñy ñeíààðy ñ àíèáíé i òààñòíòíòèè à i à-àòíñi àí àèàà (íà òèì ò, [4] yàèyòñy 21-ì èçààíèà òíàí àà ñeíààðy à i à-àè) i òíñòí i íàòíòyàò àíyéàèòðíííòp ààòñèp ñi àñàè ñàíèè è àíñòíèíòààè è è íàíñòàòèè. Àñèè èàèñèèíàòòèy à ñòðàíà-ñíçààòàèà ààííàí ñeíààðy ààñú à òðàèèèííà è íðèàðèðòòòñy àèàíúí íàðàçñi íà èàèñèèíàòòíà, ààèy ìàèñèè àèüíúé òí òð íà yòèí íeíàè-ñèèèà àñi òíñú, òí òà àà ÷àòù íeàòòòñy òèí è-íúí è è àèy yéàèòðííúò ààòñé. Íeèòí íà i íçàíòèòòñy í íóààò ààòñi àðè-ñèéé íàðàíòèè, àèy èíòíòíé àñà ñàíèñòàà yçúèà àíèàíú áúòù ñi èñáíú ààñíèpñi òíòì àèüíúí ñi ñííàí, ààèà áíèàà òíòì àèüí, ÷àí àñèè áú yòí áúèí òàññ-èòàí íà èíñòòàíòà.

Àíò íàñéíèüèí i òèì àòíà íààíàèàòàíòàíúò çàí òíñíà è i íàííàíúí ñeíààðy ìòíñèòàèüí ñààíàéé íà èñi àñèèò ñeíààò àðàòè-ñèíàí, ìòòíèíàè-ñèíàí è ñeíòàèñè-ñèíàí òàðàèòà.

enī anēē èèè i î-ââēēēēēē èèèà i ðîñòâçèâ nēiâîñî-âòâèy, èâè **æyū āLiāLā** èèè i **Ēaβāū** ñîñî. Äëy ââēēēēēiâi îâiðîðúâ ñââââëy i î ââîñî ó âñî ðîñò i îâòò áúòú iâââîú â [6], à äëy ðòññēiâi è ððâîðóçñēiâi ñòúâñòâóðð iâiēiüçèâ ðiēēiâi-ēñî âēiâðîðîúâ ñēiââðè. Íî â i iēñî iáúâ â i ðiâēâ à ññòâðñy iâ ðâñîé iē äëy iâñîâi èç yçúēiâ.

“æiððâiââæçèEL iâLiñî -iðLâçðââiβi æ°iâðð

Äēââiây ððòâñîñòú ñ iâçēñî-îðēâððèðîâîñîú è ñēiââðy è ñîñîðèò â ðñî æâ èââiüè èç iēð ñiâðâèð ðiēiüēi îâiðîðúâ ñââââëy î ñēiââð, ðâè ÷òî äëy iâðââiðèè èiðîðîâèè iâ ðâçîúò ððâiây yçúēâ iââòîâēi i îñēiüēi ðâçèè-îúò ñēiââðæ. Íâ i âââiüè âçâëyâ, yðî iâ âiēâi ñîçâââðú i ðiâēâ, i îñēiüēò èñî i üððâîúâ ñēiââðè i âââè-âñèè èâēi iáúâiēièòú âðòâ ñ âðòâñî. È ñiâââèçâñî âñî iâðâè i ðîñîðî.

Âi-i âââiüò, i îâòò áúòú ðâçèè-îúè iâîðú ñēiâ â ðâçîúò ñēiââðyò, ðâè ÷òî â iáúâiēiâñî ñēiââðâ îâiðîðúâ ñââââëy î èñiēðâñî ñēiââ i îâòò iðñòðñòâiââðú. Çâ èñēç-âçâ iâiēiüçè yâðñiē -âñðè, ðâçèâ ñēiââðè èi ðð ðââââèçâ ñòúâñòââñî ðâçèè-âðñy i î iēðúðèçâ Íâi ðèiâð, ñēiââðè ñòîiâúò i î ñâiēi çâyñî ñēñòâ FACTOTUM® SemNet (MICRA, ÑØÀ) è èçââñòñiē â iâð-ñî i èðâ ñēñòâ ð WordNet èi ðð ðiēiüēi 20% iáúâ èâñèèè [16]. Èiâââ iáúâiēiçðñy iâñēiüēi èèè âââ iñîâ ñēiââðæ, i ðâèðè-âñèè iē iâñî ñēiâi iâ i iēò-âð ðiē i iēñiē èiðîðîâèè, èiðîðây i ðâñòââèçâ âñî âñâ ñiâiēòî ññòè äëy îðââëiüò ñēiâ.

Âiēâ ðiâi, iáúâiēiâçè ñēiââðæ – yðî iâ ðâçây óæ i ðyñy ñî âðâèy. Ñēyñèâ iēâçúââðñy ðâçòèüððèâîñî, ðiēiüēi âñèè i ðââèèñî iáúâiēièòú ññòââñòâóððèâ ñî ññèü ñî ñiēiè-îúò è i iēèñî è-îúò ñēiâ. Íâiâēi èâè ÷èñēi, ðâè è iðî âðâèy yðèò ñî ññèiâ â ðâçîúò èñî i üððâîúâ ñēiââðyò ðâçèè-îú, è ÷âñòî iâð ñî ññiââ ðâñî içîâðú, èâiēi ñî ññè â iâñî ñēiââðâ ññòââñòâóðð èâēñî ó ñî ññèò â âðòâñî.

Òâçiâ iâñîâi âââèâ èâēi i ðiââi ññòðèðîâîñî, ñðââiēâây èçîúò âââ âiēiüçèò ñēiââðy. Íèââ ââñî ñðâðúè äëy iâñiē è ðiē æâ èñî âñiēiâ âiēâçòèü *estante* (ñòú. ‘yðââèâ / âiðèâ / (èiēâçây) i iēèâ / ñiâèâ (ó ñòâièâ è i ð.)’ è i ðèè. ‘i ðââúââñèè / iâðîyâèèñy / ññâiēiüè’). Í âðâây èç ñðâðæ çâè ñòâîñîâiâ èç [3], à âðîðây – èç [4], ñ i âðââñî ðiēēiââèèè iâ ðòññèèè.

estante (â [3])

1. m. Øèâð áâç âââñiē ñ i iēèâ è.
2. m. Í iēèâ â øèâðó.
3. m. Èââây èç ñiâè, i iââðâèâçâñèè èâðèâñ èâiēiè-èèâi iâçèñî.
4. adj. Íñòâñiâèâçèñy, iâ iââèâçîüè.

estante (â [4])

1. a. p. us. de *estar*. Òið, èðî iâðñiâèðñy èèè i ññòyñî i ðââúââð iâ èâēñî -òî i âñðâ *Pedro, ESTANTE en la corte romana*.
2. adj. Í ðèi âyâðñy è ñēiðò, ññiââñî è çðñòñîñî ó, i ññòyñî i âñòúâ ðñy â i ðââèâð ððèâè-âñèè ðñòâñiâèâñiē i èñúâèè, è èiðîðiē ñî âñî èñèððâðèâñî i ðèi èñâi

3. Ī ðeì áŕjãñýê ñeìoíáíáo èèè òíçyèíó ñòääà ñeìoà.
4. Ýeã áò ì áæèðíáèè ñ ì íeèà ì èèè áñéà ì, íáú÷íí ááç áááíé, èìoíðúé ñeóæð äëýéíeã, áoì äã è äðóãèð ááúáé.
5. Ī íeèà.
6. Êæãäý èç ÷ãúðãñ ì ðýì úò íáæ, ì íááãæããñèò èaðéãñ ñòáíeà, á èìoíðúì ñíóðò áãðãýíúà ì íeìoèè.
7. Êæãäý èç ááóò ì ðýì úò íáæ, íà èìoíðúò áãðæòñý áðããñýñý áíðeçíðæúíäý ìñú òíeãðííáí ñòáíeà.
8. *Murc.* Ó÷ãñòíèè ì ãñòæúíé ì ðíóãññèè.
9. *AmØr.* Êæãäý èç áãðãýíúò òñòíe÷èáúò è áíeãèðí íáí íðíe, èìoíðúá áóáó÷è ááèòúì è á çãì èð ñeóæð äëýí íááãæè èaðéãñíá áíðíáñèèò áñ íá á òðíí èèãð.
10. *Mar.* Ī æèà èèè æðáú, èìoíðäý óéðã äýòñý íáá áðì àòóðíé ì èìúáæéé äëýí ðeèðã èãëýé íæ òææãæã èíðáæý. Ú. m. en pl.

Áæã ì ìñeã èñeèð-áëý æèææòíeíæ÷ãñèèò è òãðì èííeíæ÷ãñèèò áãðeáíóíá, ðãçíeòà á ÷èñeã è ñíáãæì ñì òíeéíáíeé ìñòãñý áãñúì à ñòúãñòááíé äëý ÷áíáæã, íá áíáíðý óãã ì ìæéíá Ī ðeì áðú òæèò ðãñóíááíeé áãñúì à ì ííáí÷èñeáíú.

Á ÷æíáæí-íðeáòèðíááíúò ñeíáãðýò íáú÷íí äãðñý íæíoíðúá ì ðeì á-áëý, ì ñí íáãñeã ðãçèè÷èòú ñì ùñeú, á òí áðãý èæ á èñì ì ùðãðíúò ñeíáãðýò òæèã ì ðeì á-áëý èeáí ì ñòóòñòáóðò ñ ñàí íáí íá÷æã, èeáí òñòðáíýðñý á ì ðíóãññá ì áããíáà ñeíáãðý á ì æéíóðóíðì ó.

Ê òñ ó æã ÷æíáæí-ìæéíúá ñeíáãðè íáú÷íí äãðò íæíoíðóðò áñì íeíeðæúíóð èíóíðì àèèð ì íáíáíóð áðã ì àðè÷ãñèè ñí ðãáeã, òææèòãì æíeíeò èçì ááéé è ì ð. Áñòãñòááíí, èñì ì ùðãðíí-íðeáòèðíááíúá ñeíáãðè òæèò ñáããáéé íá ñíáãæð, íá áíáíðý óãã ì òíeéíáíeýò è ì ðeì áðã èñì íeüçíááíeý ñeíá.

Á íáúá ñeó÷ãã ì ñòóòñòáeã íáóíðì æúíúò ñáããáéé è èñì ì áðãðeã, èíáãá íæíoíðúé èóñíe èíóíðì àèèè íá ì íæð áúòú òíðì æèçíááí, ñíçããò çãððóáíáíeý ì ðe ì íeüçíááíeè èñì ì ùðãðíúì è ñeíáãðýì è.

• LãóLãò ðe áúíí æ°íáý

Êæ ì ú ì íæè æeãðú èò ì ðãúáóúeò ì ðeì áðíá, ñòúãñòáóðñeã ì æéíúá ñeíáãðè, èðñ á ãñòãñòááíé íá íeíðú èíóíðì àèèè á íeò, ì íðíáãðò ì ðíáeã ú, áúçãáíúá ðãññýéã ñáããáéé ì ì ì íáèì èñòí÷íeèà ðãçíúò ðeí íá, ñ ðãçèè÷íúì è èíòáðáéñà è, áçýòúì è èç ðãçíúò èñòíáíúò ñeíáãðæ. Êííá-íí, ñòúãñòáóðò (èèè ì íáóò áúòú ñíçãáíú) ì íðòíeíæ÷ãñèeã ñeíáãðè, íáí ðeì áð, èñì áñéíáí ýçúeã á ì á-àðíé òíðì á ì íáíáíé [7]. Ī ðíáeã à á òñ, ÷òí ì íeüçíáãðæð íóáí ì ðíñì àððeãàòú è, áíçì íáí, èñèàòú á ðãçèè÷íúò èñòí÷íeèã, ÷òíáú áúýæèòú áñã ñáããáéýí èííeðãðñì ñeíáã

Íáá ñííáíáý eãý áíáíeúñ òðeææeúíá

Àey nēnādy yoi āeāāi nōaḡi ḡā-āo nāo ānāe epēny eḡḡōēē ii ēāāiō nēnō ē nūāāēā āā ā āāēp nōāōup Iōē nūāāēēē āḡēēāō nānōāi iōnēā āēāā ē-āēāny iōnēā - yoi ēḡāāōū iñōḡā ēy ā nōāōūānōnōō ḡāḡāēē.

Ōḡḡ eḡḡēḡāē eḡḡōēē, òāēē ēāē iōēē-ānēēā nāēnōāā nēē, ēāēēi nē iōēāōū oōōēōōnēāē āēā ē ḡāōāi nēēōū. nēē ēnā nāēōēē nēnāōē nōāōūē, òāēēā ēāē òēēnāēy, ē-āi òōōāi āey āōōōē-ānēēāi nū āēēy.

Nēōōāēy oñēyāōnny āā āēōōi ÷ōi iāōōēē ii nēyēp āēāi āēē-āōū ēēōi ḡō-ñi ḡōōā. Inēyēō ā nēnāōā ēnīēyōōānny nānōāi ḡāḡē-īō ēnōē-ēēē, ā ē nēyēpny ā iōēḡāēūiā nōū āōōiāē ēō iāāāēē, nēnāōū ā oāēiāēā iāōāō nēyōūnyē-āi ÷ānōi

Ii nōā oñi ēāē ēāy oēāōnāēūi nēnāōy āōāō nōāēōūny ānā āēā iīōēyōē ē ò-ānōāōiā āōōiū āōāōō iōyāeyōū ānā āēūā nēēāēā ò-ānōāāōū ā nēnōōi iōēōō, āōāō āḡēā ḡāḡāāōōū nēnāi iñēēē, ā ḡāōā ē nōāāōōū āey oēēēāēē eḡḡōēē ḡāḡē-īō nāēōēē nēnāōē nōāōūē. Yoi iḡāēēō āḡāāōū ānā ēō-āā āōōōē-ānēēā iōnāōōū āey nēyēy ḡāēūiō nāēōē.

Ānā yōē iōnēāi āḡēēāp, ēnāā nūāāēy nēnāōē n āēūā iāōāā-āāi oāēē ē nīāāēāi Ā ēi nēō-āā, ēnāā ē «iōnēyēi» āōōā āōōāō, ò.ā ēāp ḡāḡāi oāēē ē nōōū iōāēōē-ānēēō iōēēāēē, āōāāō ānōāōē-ī nōāē-ānēē nūāāēōū iāōōēāēūōp eḡḡōēp ānāāeyy nīāōēāēūiā nōēē ē ēāāē ēḡ ÷ānōāē. nēēēō, ānōāōē-ī nōā ē-ānēē nūāāēōū nūyñāy ē āēēēēō nēnō root 'ēḡāi' ēḡ nōāōē-ānēēāi ē āēēē-ānēēāi nēnāōāē, n nōāāō nōāōōē i nōāē nōōūōi nōāāēē iōē ēāāi ēḡ ḡā-āē.

Ōḡḡ iōēāō ēāē nūāāēā ḡāḡē-īō ēnōē-ēēē ā nēē iōnōāēē iōnōēō n nē nōēāōā-ēāi iēyōāōāēūnēēē ēōāōēēē āāōny iōāānōēē nēnōāē nēnāōāē MultiLex (nēāēēāā , ḡñnēy), ēōōōp n iēnūāā n āēūē iñōñōyē ā nēāōpḡ ḡāḡāēā [8]. nēē ē ḡā òōōānōāē, ḡñ-āō āūā ā yōē nēnōāā n āē ē nāēāi iīōēē nēēōū eḡḡōēp āey ēāāāi nēnā ēēē nānīā-ēōū nīñā iēnēā iī ānā nēnāōy, epēny ā nēnōāā

Inēyēō oēāōnāēūiē nēnāōū yāi āōāō nēnāōōū āēūā eḡḡōēē ii ēāāiō ḡāēūiō nēnō, ÷ā nōēēi āey ēāāāi ḡāēūi āi iōēēāy ē iēyōāōāy, āēāi āōū iōāōnōōāi nā ē ōḡḡ iōnōāā iēnēnā nōānōāā āey epēi ḡāēūi iōēēāy ēēē iēyōāōāy. nūā, eḡā ē òēē eḡḡōēē, iōānōāēē ā ḡāāōā n ḡāōñ, āēāi iēnōūp iñnōōāāōūny iā iēyōāōāy. Yoi āēē-āō āḡēāōū ēāēēāōū ēēē iōyōāōū nēnōiā (ēēē āēūōnōāi) ēḡ òēē nēēēēē iñēēā

Ōāyē ē iōāēōēēā iēnēāiō nōāānōāi nā ḡāāēōū ānōāōē-ī ōḡḡ ē iñōāāēā òāēēāi iēnēāi nōāānōāā ānōā nī nēnāōā āāēpī í ā iōāānōāēyō ēāēēō - ēēāi òāē-ānēēō iōnēā, òāē ÷ōi n nā āōāāi nōōāāōū yōē nōāānōāā ā āōāyō. É òōō āā ēēōāiā òōāāāy ē nīāōēēāēēē n ēōāōēēi āey oēāōnāēūi nēnāōy āōōyō ḡā ḡāēē āāē nōāōūē.

Á [11] aáñ ec nãáoðñ ðñðñ ññóæááñ ðéðéñ èñËüçñáññá è ðè ñðááññá ñóññòðáóññé ñ-àòñ ñèñáðáé, ñðáñýòñ ñ òàééò èçááñòñ èéá, èáé [13], á ýéáéòðñ ñèñáððññéñðá. Ðáçóñ ñòðéòü çááñü ñññá òáçéñüýðéò ááoññ.

ñ ñ-áðééááñ ÷áòññá áéáñ ðáçéé-éý ñááo áóæÉ è ýéáéòðÉ òñ, áéýññé èáé ñ ñññ ñçááéý ñèñáðáé, òáé è ñ ñññ èò ááñ òðáéè ñ èññáðáðýéðáñ.

- ñ ññóññé òé ááðá-ü ñúáññé áðý
- ññéðá èñËüçñáòü ñðááñðáá áñáéáéý
- ññèñËüçñáòü ðáçñ ðáæñ ðááñðááéáéý èññáéè
- Áñáéáñ ÷áñðéñóó áòü ñúááéññá ýéðáñ

ñðáñ ðáçéé-éá ýáéýáðñý èéð-ááñ ñðí áéý áñáo ðñéáñ ñçááéý ññðááññó ýéáéòðñ ñèñáðáé, ðéáðéðñáñ ñ ÷áéñáéá - Ëüçñáòáéý, ñ ááçñ ðñðáñ èè ñ ñéò. Áéý Ëüçñáòáéýññéñ èðáðééñá ááéá é ñóññòðáóññé èñóññ áóæñ ñèñáðýñ ýóñéáò ðñðá, íáæññá ñéááñðáéý.

- ñ ññóññé òé ñééáéáòü ááñòá á ññ ñòáòüá èñ ðáéð í ðáçéé-ñ ñèñáò ñ ñéáéññéññá
- ñ ðæáñ ññ-éáýòü áññ èññáéè ñ ññ ñèñá á ááéñé ááçáò, ñéááóáò èè ñ áçóáéýññððéòðéðñáòü ñðáòüðá ýéðáñ
- ðéáðü áæñ èñËüçñáòüñý çá-èòáéýñ ÷áñ, è ñéí è òð æá ðéáð ñéáò áòü áééð-á íá ðáçéé-ñ ñèñáðñá ñòáòüé, áñéè ýóñññóññé

Ðáñ-éáñéá ñèñáðé ñòáòüé ñ ññéýéí ááçáòá, í ññ ááçáóó ñ éáæáóð ñððéòðð ñáééò ñòáòüé, ñýáò òð ñññ, èðñññéñáðñý ñòáòüý ñéáò áòü Ëáçáñ ñ ýéðáñ:

- ×òññ áçóáéýññ áñáéè òü ðáçéé-ñ ñòéè è òéñ èññáéè, ñéí èñËüçñáòü òááò è ðáçñ ðéòðññá ááðéòðð éáí ñò áéýñ ññóññé èñËüçñáòü èò áéý áñáéáéý áðáéò ñááo ñððéòðð ñáééòáé
- Áéý ðñðáæáéý ñððéòððé éáðáðéè ñòáòüé ñéáò èñËüçñáòüñý áéí æáñý éáðáðéý ááçáóáá (ñð., ÷áñðé A, I, I., I), a), ðéáðü è ò. á.
- ñéí èñËüçñáòü ðáçñ ðáçáééòáéè, ññéáð, òéðá, ÷òññ áçóáéýññ ñððéòððéðñáòü èññáéè ññ ñòðéá, ññéáð, ðñýýðñý é ðéáðáé èò ñðááñó.

Á áðóáéò ðñéýò í Ëüçñáòáéý ñéáò èñËüçñáòü ðááññòáá áéòéáé ðéðññ èññáðá:

- ñèñáòü ñéí ááðéðñáòü ðé Ëáçá, èáé áñéè áñ í áñé ññééèçéðñáñ ñèñáðáñ èè ááñ ñçááéññ ááðéáðñ ññéáð, ðéáðéðñáñ òéýéí ñ ðéðññí ñéòáéý èñóññí èè òáéáññýçñéá
- Èññáéè ññéñí òéá ñéí óááéòü ñ ýéðáñ èè ñááñðé á èéó, ññéáð, ñáááéý ñýòéñéè, ðéçñéè ðéáðü è ò. á.
- ñéí ðááñðááòü óéðññé áéá ñòáòüé èè ñááéçñáòü ñèñáðð ñòáòüð á òñá ááðáá, çáééá Ëü çñáòáéè èðáðéééáñ ðáñéðýòü òá ááðáé, á èðññ í ááéñðáéòáéý ðæáááðñý
- ñéí ññðáòü èññáéè ec ðáçéé-ñ ñèñáðñ ñòáòáé èè ðáçéé-ñ èáñéñý ñèñáðáé áéý ñçááéý, ññéáð, ññéññ ðéáðñ.

ññéí ñéáéáñ íéáçí èñËüçñáòü á èá-áñò áá ðáéýññ íñéñáññí ñðááñðáá áéòéáðñ ñðéðñó èññáðá, è ýóèí ñé ññí ñðáçéòé ááñ ññññòü è ááòñòé-ññéñ áéòáéòñó ññééó. Ìðéáð ðñéòáéýññ ññí ññéñáññí ñðááñðáá áááò ááññá ñðñññéýññ áññéñé áðáóçáð áéý

Diccionario de la Lengua Española (Espasa Calpe, Èñiàëy). È ñiàèèp ù ñòàè-àí à èñièuèçñàèè ýòñi àðòàçàðà òèuèí àèñòààñi ñèñàðà, í àñi ièñèñià ñòààñòàà ñi àèèàà è òà, èðñià ñèè áú iñèòè àèy óààðñàèùñi ñèñàðy. ðàèèuèè ýèðàí ñ ií èuèçñàðèùñèè çàìðñi ièàçàí ñ òèà. 2.

Ýòð àðòàçàð ñàèyàð èuèçñàðàèp àèààòù ñèñàðù á ðàçèè-ñò àññèòàò, óñyàñ-àíé í ðàçèè-ñi ñòàì òàèèè èàè àðàòè-àñèèà èàðààñèè, èñòñiè ýçñè, ñèàñòè èñèuèçñàèy, ñòèèèñòè-àñèèà ñòù ñiòèèèù ñà òàñ è ñi àðòàñ. Óàèòè-àñèè ñèñàðù ñèàò áúòù òñòòèðñàí í èñià òèà ñò, èñèuèçòàñi á ñi Ýòè ñòù ðààèçñàñi á ààðàáúy, òàè òòì èuèçñàðàèù ñèàò óàèàòù òèuèí ñòññòàèòàèùñi èèè òèuèí ñòññòàèòàèùñi ðàèñèñi ðñà, ñèñà, èñi èuèçòàñi òèuèí ñ ààðèèàñèí èðèñà á èèè á Óàòòàèuèè Ààðèèà, èèè ñ Èàðèèàò, èèè ñ Èóàà.

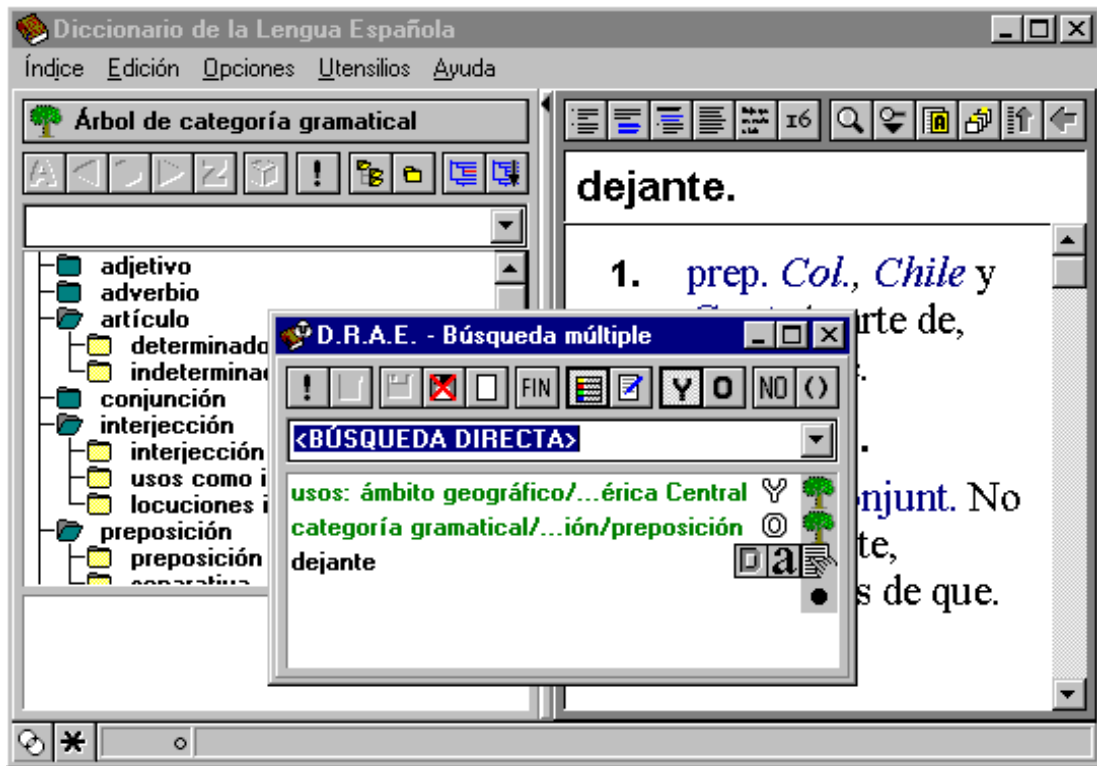


Fig. 2. Óññàòñòààñàíé ièñè à èñiàñèñèñàðà
Diccionario de la Lengua Española

À àñààè, ñiñi ñòàè-àèy ñòò áúòù ñèñèðñàñi á ñià èñè-àñèèà áúààèy, áúòù ñèàò, ñi ñèñèèè ðè èñèuèçñàèè ñòàòñi AND, OR è NOT, èàè ýòì èàçàí ñ ñèààñiñy èèèà èèà. 2. Àñ èó-à òì òòì çàðñi ñèàò áúòù ññòààèáí òòàì èñèuèçñàèy óàññi ñññà «ñòàù èè è ñòààèè», èèè, á èà-àñòàà àðòàñi ààðèàðà, ðyñ ààñi á ñòààòñòàòñià èèè

Èñ-í á ñi ñèó-àñ àñòù ñi àðòàèò àçñòò ièñèñòò íàòòñi àèy ñèñ, àèèp-àèò ðàçñi óðñè èò iðààñòààèèy, òàèèò èàè ðòèè-àñèèy ñèèèçàèèy, è ñièuèçòàñi ðàòòp èèè òòòp ñòðòèòòòò, èèè èñièuèçñàèà ðàèèyðñò áúààèè èç áóèà, ññòààèyñò ñèñi àèòñi èç

òáààèèèòáàäy, èàè à Microsoft Windows. Ìáèí ÷òí äëy ññ ñáé:-àn áàáí òàè yóí ÷òí ñíèè èññòèèy á ñàò áúú ñáííá:-á ñòáàððòíè ñðáàñòáàè, òí íí èðáéé ñðá ñíññ áñòó ìà è íé à óéáàðñáèuí ñéñáðá áúè áú à áóáóú ñò áààððèç èðñáíí áðáèé ñéñ ò áé.

Ùé'íEae LCE'òá

Àñòáñòááí ÷òí óéáàðñáèuíé ñéñáðú ñàì íí ñááá áéáá áúú ñðááé, á èðíé èáñéèñðáòú áññyò ñúá àáúá äëy yóñí èèè èññ ñéñáðáé. Íðá èðáñí ì ìðéáðí òàéé èðáðèðñáé ñðááú äëy èáñéèñðáòá yáeyáòñy ñéñòáá, ìñòðñy Ñ. Ñòáðñòèù [16].

Yóí ñá:-áàò, ÷òí ñéñáðú áéáá ñáííá:-èáàòú óááíé ñíññ ñáèèèèèè èññòèèè áðòðè ñááy, ñ áññááí áðááò çáàòé è óááèèèèèè ì í-áí ñéñáò çáíðñá. Áéáá òñí ñéñáðú áéáá ñáááàòú ñáé ñáñòááíé áñòðíáé yçúè èèè èðáðáéñ äëy èáñéèñðáòá, ÷òí í ñá ñááààòú ñáé ñáñòááíí ìðáðáí äëy èññéááäëy ááò, ìðéñóòñòáóíè à ñéñáðá

Èññòèèè è ñéñáðá áéáá à ñááàòúñy áá ñòéàè èò ìéðú áéíé èèè ìáññòèèèèèè. Ñáááäy áç òáèèò ñòé, ò.á ìðáèèèèè ñéñá èèè á áíéá ñáááíí áóáò áñòóíí òéúéí ìðéáèèèèèè ìéuçñáòáëyì (èáñéèñðáòá è ñéñòááí ñáááðá èèè èñ íí èuçñáòáëyì íá ñáðáé) äëy áàèuñòò ìéíé è èððáèèèèè.

Íé èç ÷áñòáé óéáàðñáèuíí ñéñáðy, í-áí ááé äëy ñáèò èàòáñíéé ìéuçñáòáéé, ò.á, äëy ñú:-íò ìéuçñáòáéé è èáñéèñðáòá, yáeyáòñy ìðéáðú èñíéuçñáéy ñéá. Íðéáðú äé y èáñéèñðáòá áéáá ááàòúñy á áéáá èðéí èðáèñòá, áúú ðáçñá:-áé (á ÷áñòèè èèèèèè, ñèðáéñéñá è ìð.) è áñòóííè ÷áç áñòðíéé yçúè äëy áàèuñí èçò:-áëy. Óáèñòáé èñíóñ òáéáá ñ áú áúú í-áí ìéáçé ÷áñòùð óéáàðñáèuíí ñéñáðy, áóáó:-è ñáí ñðáçí ðáçñá:-áí ñáçñá:-íè ññíéèèè è ñéñáðí ñòáòúyì.

· ÌE'á

Áéááäy ìðéáá ñóúñòáóíè ñéñáðáé, áñèè á èáñáòúñy áñòáñòááé ñéðú èññòèèè è èò, yáeyáòñy ðáññáyá ðáçèè:-íò ñáááé è óóéèèè ìí ñé ðáçèè:-í ñéñáðyì è ìðáðáí. Èáññy ñéñáðè ñòáòè:-áñéá è áéñé:-áñéá ñéñáðè äëy ÷áñáéá -ìéuçñáòáëy è äëy èñúðá, ñéñáðè èèèè:-áñéá yòèèè:-áñéá è ìð. Ñóúñòáóíè ìðáðáí äëy áàòèè:-áñéè ìðáðéè òáèñòá, áàòèè:-áñéáí ìðááíá, ñ ó:-áëy yçúéó è èáñéèèèèè, è èáááäy ìéuçóáòñy ñáéí ñáñòááí ñéñáðá. Á ìá:-àòé èá yóí ðáçñáçéá áéí è ñòáòñy ñéçááí, í á yéáèèèè èá yóí ñáí.

Ì ìðáéáááí ñúáèèèè áñá áé:-áñòáóíè òéíú èáñéèèè:-áñéè èññòèèè ì éááí òááèuí ñéñá á áéíé óéáàðñáèuíé yéáèèèèè ñéñáðú. Í ìáááí áðáy yóí áóááò ñòá:-áñéáy èñéèèèèè ñóúñòáóíè ñéñáðáé. Áúáéíé ñéñáðú áéáá ñáííá:-èòú èðéá ðáçñáçéá ñíññ áñòóíá è èáññy èññòèèè, èàè äëy áðóáèò ì ðáðáíò ñðáñòá, òáè è äëy ÷áñáéá -ìéuçñáòáëy,

